

xxxiv Día de les Lletres Asturianas

L'Academia de la Llingua Asturiana celebró'l vienres 3 de mayu nel Teatru Campoamor d'Uviéu la Xunta Estraordinaria cola que festexa'l *Día de les Lletres Asturianas* y acueye cada añu a nuevos académicos y académiques. Nel presente añu la institución escuyó como académicu correspondiente al doctor inxenieru, profesor de la Universidá d'Uviéu, D. *David Melendi Palacio*, de Siero.

El gaiteru Álvaro Cueto, con un entamu musical, dio principiu al actu académicu, zarrándolu l'actuación del cantante Toli Morilla.

Reprodúcense darréu los discursos del nuevu académicu correspondiente y de la Presidenta de l'Academia.



Intervención de David Melendi Palacio

Ilustrísima Sra Presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana, sres. académiques y académicos:

De mano, gracias.

La verdá ye qu'entá toi ablucáu con esti nomamientu. Anque yá collaborare nel pasáu cola Academia en dalgunos trabayos, pa mi ye un honor incorporame como miembru a esta institución. Pa ella y los sos miembros nun tengo más que pallabres d'agradecimientu pol llabor que faen en serviciu de toos nosotros. ¡Gracias de verdá!

Y yá que toi nel usu de la pallabra, voi aprovechar pa dicir unes pallabres. Igual esperaben daqué de «bits & bytes», pero meyor voi cuenta-yos una hestoria.

Yo nací n'Uviéu, pero viví tola infancia n'El Berrón. Un pueblu, que como un tesoru, ta marcáu pol progresu nos mapes con milenta cruces (el cruce vieyu, el cruce nuevu, el cruce del tren, etc.). Más concretamente, viví na Estación de la FEVE que, arrodiada de praos, yera como tener un pie metíu na facienda, na llosa, y otru metíu nes barres del tren y la grasa.

Yá dalgo decadente pola mor de la cayida nel tresporte de carbón, había máquines y vagones aparcaos, llinies ensin usu, pontes de tresbordu cuasi cayendo, edificios medio abandonaos... En fin, un paraísu pa los guah.es nel qu'emporcase xugando con tables, maderos y puntes de tren, pente montoneres de sable, artos y charques.

Dacuando, dábenos dineru en casa pa mercar unes llambiotas na Cantina de Beni o na Cantina de Pablo. Nestos chigres paraben los ferroviarios dempués del trabayu a tomar una botellina y echar un cantar. Ellí conocí a la «xatina pinta» y al «xilguerín parlleru», supí d'una «ponte en Ribeseya», d'una «llinia trazada» y d'un paisanu que «tenía de xubir al monte». Yera xente cenciello, apegao al terrén. Ensin sabelo, yeren tresmisores d'una cultura que, como un pez nel sable, yá entamaba a dar les boquiaes. Con ellos, pasé la mio infancia...

Naquel universu mestizu, amiestu de lo rural y lo industrial, lo tradicional y lo moderno, l'idioma diba col contestu. Yera café con llechi, que diría dalgún, pero más bien cortu de café. Vamos, cuasi qu'asturianu dafechu.

Asina fue que pasé la mio infancia y moxedá al calor del idioma'l país y d'una parte de la nuestra bayurosa cultura.

Munchos diréis ¡Sí, yo tamién nací y viví n'Arcadia!

Entós, camiento yo, a vosotros, como a mi, estrañaravos la xente que refuga d'estes coses. ¡Yá tais cola llingua!, ¿qué inventu ye ési?, ¿pa qué val?... ¿Sueños? Emigrante yoyó, lleenda urbana, lo curioso ye qu'examás sentí esto de boca d'un foriatu. Quiciabes ye'l nuestro calter, que nos fai emponderar lo de llone y tarrecer lo de nós...

Camiento que muchos simplemente nun se dan cuenta de la cultura que los arrodia. Avezaos al café solo, pasen del finxu que marca la llende de la ciudá per una ponte que los lleva allalantrones. Como un viaxeru de tren, con salida y llegada fixaes. Mirando namás el paisaxe nel trayeutu. Una pena, esos sí que nun vivieron n'Arcadia. Pero, los que más m'atristayen son otros. Los que colaron del pueblu y escaecieron a la «xatina pinta» y al «xilguerín». Los que realmente refuguen la tierra. Acomplexaos, los que más manquen son los que solo rispen dende'l sillón pol so porgüeyu propiu. Los «sofayones». Quiciabes merecien la llentanía d'un *memento mori*, como los xenerales romanos. *Hominem te esse memento*... fuxi de la *vanitas*. Pero, queríos collacios, nun nos podemos enfotar mucho nellos. Como se diz ... ye lo qu'hai...

La situación del asturianu ye crítica. Nun tenemos que buscar cultures amenazaes en fasteres exótiques, tenemoslo a la puerta casa. Cuenta mio güela que la so tía Pilar nun falaba castellán. Llechi puro. Vivía nos montes de Llangréu. Yo yá me crié col café con llechi, pero cada día ye más escuro, más prieto.

La globalización ta convirtiéndonos en clones culturales. Llevamos años nuna nueva revolución industrial na que los medios de comunicación faen como aquellos homes sedientos de riqueza qu'armaos de piqueta enllordieron la guapura d'Arcadia. Yá nun se siente al «xilguerín», yá nun se ve a la «xatina pinta»...

Falaba yo con un bon collaciu que ye posible que, dientro munchu, daquién darás cuenta de que morriera'l caberu falante d'asturianu y entós sedría tarde pa quexase. Retrucaba él que la pena ye que morrerá'l caberu falante d'asturianu y nun s'enterará naide. Yo soi pesimista...

Pero, como bon asturianu, también soi testerón. El futuru del asturianu, polo menos el cercanu, ta nes mios manes. Ta nes vuestres manes. Tenemos que «llevalo dientro», como diz el programa d'esta 34 Selmana de les Lletres Asturianes. Tenemos que resistir, que ye lo que nos queda.

Güei acoyéisme como miembru correspondiente de l'Academia de la Llingua Asturiana. Honor que, sinceramente, creo nun merecer pero qu'aceuto con gustu. Poro, dende la humildá, si dalgo puedo aportar a esta Academia y al futuru la cultura'l país, seya colos mios conocimientos téunicos, grandes o pequeños, o con cualesquier otra cosa, asina lo fadré... y si non, como se diz na Universidá,... demandá-y melo.

Alón y ... gracias.

DAVID MELENDI PALACIO

Discursu institucional de la Presidenta de l'Academia

Ilustrísimes autoridaes, señores académicos y académiques, amigos y amigos:

Quiero entamar les mios pallabres agradeciéndoyos la so presencia una vegada más nesta Xunta estraordinaria y solemne que l'Academia quier compartir cola sociedá asturiana. Nella, d'un llau, festexamos la lliteratura de nueso cola presentación del númberu 5 del *Lletres Llitterariu* y la llectura de dalgunos de los testos nel inxertu y acoyemos al nuevu académicu; y, d'otru, facemos una valoración de lo que nel tarren llingüísticu se fizo nel últimu añu asina como del futuru inmediatu que mos aguarda, ensin escaecer enxamás qu'ún de los mandaos estatutarios d'esta institución ye la defensa de los derechos llingüísticos de tolos asturianos y asturianes.

El nuevu académicu y l'apuesta de l'Academia por facer del asturianu una opción social y culturalmente accesible

L'Academia acaba de nomar a un nuevu académicu correspondiente, el profesor David Melendi Palacio, al que venimos de sentir, y al que quiero agradecer les sos pallabres y el preste pa xuntase a esta Academia, y sobremanera'l so compromisu pa cola llingua d'Asturies.

David Melendi formóse na Universidá d'Uviéu. En 1997 algama'l títulu d'Inxenieru Téunicu n'Informática; nel añu 2000 fina los estudios d'Inxenieru n'In-

formática na Escuela Politécnica Superior d'Inxeniería de Xixón; y en 2007 doctorase asina mesmo na nuesa universidá, onde ye Profesor Titular del Área d'Inxeniería Telemática nel Departamentu d'Informática.

Ye miembru, ente otros, del Institutu Universitariu de Teunoloxía Industrial d'Asturies (IUTA) y del Colexu Oficial d'Inxenieros n'Informática del Principáu d'Asturies (COIIPA), del que foi Secretariu y Decanu. Na so época de Secretariu, en 2006, roblóse'l Pautu de collaboración ente esti muérganu y l'Academia de la Llingua Asturiana.

Participó en proyeutos que venceyen la so especialidá profesional y la llingua asturiana. Tal ye'l casu del proyeutu *Eslema. Corpus xeneral de la llingua asturiana* (1998) o del traductor automáticu asturianu-castellán y castellán-asturianu (2010).

Foi ún de los asesores de la Comisión de Normativización de l'ALLA propuestu nel so momentu pol COIIPA pa la ellaboración de la *Terminoloxía d'Internet y d'interfaces pa programes informáticos en Llingua Asturiana* que s'asoleyó en 2008. Ye coautor del «Estudiu sobro l'emplegu del DALLA on-line. Un averamientu sociollingüísticu», espublizáu en *Lletres Asturianes* en 2010.

El nuevu académicu foi profesor nos «Cursos de Branu» de l'Academia y más de recién yelo de la UABRA (Universidá Asturiana de Branu), participando en Cursos d'Afondamientu dedicaos a les aplicaciones d'Internet y Nueves Teunoloxíes na enseñanza. Tuvo al so cargu, por exemplu, el que se fizo en 2012 (*Internet y escuela: nueves aplicaciones socioeducatives*) y ye'l responsable del programáu pa esti branu *Escuela y anovaciones n'Internet*.

Con esti nomamientu l'Academia quier siguir afondando nuna opción estratéxica entamada va cuantayá: la d'ufirir, per un llau, una llingua asturiana arreyada a les nueves posibilidaes teunolóxiques del mundu actual y, per otru, la de poner les aportaciones de la institución al algame de cualquier persona (seya ésta investigadora, estudiosa, usuaria o simplemente daquién que tea interesáu nella) en cualquier parte d'esti mundu interconectáu nel que toos y toes participamos. Nesti sen, el trabayu que fexo hasta agora David Melendi ye una amuesa de lo que se pue facer, pero tamién una anuncia de lo que, necesariamente, l'Academia tien que facer. Y ye que'l camín qu'empobina a la sobrevivencia d'una llingua minoritaria como l'asturianu ye bien difícil –sabémoslo perbién–, pero sedría imposible andar esi camín ensin cuntar coles posibilidaes teunolóxiques qu'ufren les grandes redes globales d'intercomunicación.

La crisis y el compromisu social de la institución

Tamos viviendo tiempos difíciles dende'l puntu de vista económicu y social, perdificiles. Les repercusiones d'esta abegosa situación afeuten a tol mundu y ta-

mién, como nun pue ser d'otra miente, a l'Academia de la Llingua Asturiana. Convién saber que l'Academia perdió nestos caberos años más d'un 30 por cientu d'un presupuestu, curtiu yá enantes de la crisis, empobináu a caltener la llingua viva de los asturianos, una de les más importantes herencies históriques d'Asturies. Y nós, los académicos y académiques (que, acordies colos estatutos de la institución, nun cobramos un res por tal condición, y ye asina porque nós mesmos quiximos qu'asina fore y porque entendemos qu'asina tien de ser) somos sabedores de que tenemos que facer un esfuerzu solidariu cola sociedá a la que sirvimos; pero axustar el trabayu académicu a les nueves condiciones qu'impón la ruina realidá económica nun ye xera fácil.

Nesti sen y, por facer namái un poco d'alcordanza, a lo llargo del últimu añu l'Academia llevó alantre actividaes como la tercera edición de la UABRA (Universidá Asturiana de Branu), que se fizo nel mes d'agostu, na villa de Cangas; les *XXXI Xornaes Internacionales d'Estudiu*, en payares na Facultá de Filosofía y Lletres; o les *Terceiras Sesióis d'Estudio del Occidente*, nel mes d'ochobre nel conceyu d'El Franco.

No tocante al llabor editorial, polo que fai a les revistes, espublizáronse los números 107 y 108 de *Lletres Asturianes*; el 5 del *Lletres lliterariu* que güei presentamos, el 29 de la revista *Lliteratura* o'l 2 de la revista dixital *Ciencies. Cartafueyos Asturianos de Ciencia y Teunoloxía*. A esto hai qu'amestar dos números de la coleición Llibrería Académica (*Tirán el Blancu* de Joanot Martorell, n'edición de Pablo Suárez García, y *Nos díes pensatibles* de Ricardo Candás). Un número de la coleición Llibrería Facsimilar (*Enrique García-Rendueles, Obres (In)completes*, iguada por Vicente García Oliva), otru de Lliteratura Xuvenil (*La maldición de Llucescuria*, d'Abel Martínez González), unu de Mázcara (*L'internu*, de Pablo R. Alonso), unu de la de Testos de recoyida oral (*El llobu na tradición oral asturiana*, d'Alberto Álvarez Peña), otru de Preseos (2ª edición correxida y enanchada del *Vocabulariu de Cangas del Narcea* de Jesús Feito Calzón) y otru de Toponimia (*Conceyu de Llangréu. Parroquia de Barros*, de Xabiel Fernández García). Y, arriendes d'ello y n'edición dixital, dos contribuciones a TermAst. Propuestes de Terminoloxía Asturiana: *Terminoloxía de Turismu* y *Terminoloxía de Meteoroloxía*.

Y si realmente pudimos cumplir col Día de les Lletres, cola UABRA, coles Xornaes Internacionales d'Estudiu o coles Sesióis d'Estudio del Occidente o publicar obres como *Tirán el Blancu* foi gracies al encontu d'otres instituciones –como la Universidá, el Conceyu de Cangas o l'Academia Valenciana de la Llingua– y a la collaboración desinteresada de munches persones que se punxeron a disposición de la Institución, pa qu'eses actividaes tan emblemátiques y tan importantes pa la llingua asturiana se pudieren facer. A toos ellos, les gracies más fondes y la nuesa pública reconocencia.

Sicasí, l'Academia tuvo qu'escoyer ente dos opciones: rebaxar automáticamente un 30% toles partíes presupuestaries (incluyendo les correspondientes al personal contratao de l'Academia) o, bien, priorizar unes aiciones en perxuiciu d'otros. Y del resume del llabor académicu nesti caberu añu que vengo de facer, cualquiera pue decatase de que la institución escuyó la segunda opción. Darréu d'ello, agora mesmo l'Academia (como persaben los que siguen el so facer diariu) malpenes espubliza la metá de lo qu'espublizaba años atrás (hai importantísimos trabayos d'investigación fechos que nun puen de momentu ver la lluz; la mesma convocatoria de los Concursos de l'Academia sigue entá aguardando). Pero pa nós ta mui claro, l'oxetivu, nestos tiempos de crisis, ye seguir cuntando col personal adscrito a la institución y caltener el llabor académicu d'investigación, de normativización y de dignificación de la llingua cuntando estrictamente con esti personal. Queremos que se sepa y que se pescancie esta decisión como daqué que xurde del inequívocu compromisu social de l'ALLA, una de les sos señes d'identidá y a la qu'enxamás vamos a arrenunciar.

Les actuaciones de l'ALLA nel planu de la política educativa del estáu

Como de xuru sabrán, agora mesmo y dende va unos meses, el Gobiernu d'España ta tramitando una nueva llei d'educación, la denominada Llei Orgánica de Meyora de la Calidá Educativa (LOMCE). Trátase d'una revisión en fondura de l'actual planificación educativa a nivel del estáu. Nun ye, dende llueu, función de l'Academia xulgar el so conteníu xenéricu, pero sí tolo que puidiere incidir nes posibilidaes futures del asturianu nel ámbitu educativu. Y éstos yeren, de mano, práuticamente inesistentes. Énte'l peligrosu que representaba pal asturianu la primer redaición de la llei, l'Academia entamó una serie d'aiciones pa ver de camudar les coses. Ye verdá que nesti camín nun fuimos solos y que l'alarma xenerada provocó una cadena de denuncies per parte de la sociedá asturiana más concienciao: enseñantes d'asturianu, sindicatos y, de mou especial, organizaciones de vindicación de la llingua, como la histórica y combativa «Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana» o la más nueva «Iniciativa pol Asturianu». L'Academia, en concreto, axuntóse col Gobiernu del Principáu d'Asturies (al traviés de la Conseyería d'Educación), colos partíos políticos allugaos na Xunta Xeneral (incluyendo los responsables d'Educación n'Asturies del Partíu Popular) y con diputaos asturianos nel Congresu y a toos ellos-yos treslladó'l so mensax de necesidá d'iguar el testu normativu de la LOMCE pa facer posible que llingües como l'asturianu tuvieren la meyor cobertoria nel marcu llegal.

D'especial importancia foi pa nós l'alcuertu conxuntu algamáu colos sindicatos SUATEA, FETE-UXT y CCOO de la Enseñanza, col Sindicatu d'Estudiantes, cola Federación de Padres d'Alumnos «Miguel Virgós» y FAPAS-Xixón. Darréu del citáu alcuertu, l'Academia compareció en rueda de prensa, al llau de los otros fir-

mantes, pa facer llegar a la opinión pública asturiana, al gobiernu del Principáu y a la Xunta Xeneral los sos planteamientos de meyoría de la Llei.

Sabemos agora que na tercer versión de la LOMCE (la que'l Gobiernu d'España apurrió al Conseyu d'Estáu pal so preceptivu informe) sí s'encuriosen (pente medies d'una disposición adicional) les posibilidaes educatives del asturianu. Nun ye lo que nós demandáremos, pero sí ye una opción que dexa nes manes del Gobiernu del Principáu d'Asturies el futuru de la presencia escolar del asturianu. Esto hai que dicilo claramente, d'aprobase la llei Wert cola actual redaición, ésta nun torgaría les posibilidaes educatives del asturianu, sinón qu'estes dependeríen direutamente y namái de la decisión política que tome'l gobiernu asturianu. La decisión ta, entós, n'Asturies y el gobiernu tien la responsabilidá bien de desaniciar la presencia escolar de la llingua (o d'asitiala nunes condiciones de precariedá que llevaríen a lo mesmo) o, bien y a la escontra d'ello, la responsabilidá d'aprovechar el marcu legal, pa encontrar efeutivamente la escolarización del asturianu. La escoyeta –cuido– nun debería almitir duldes.

Sicasí, el llabor de l'Academia nun quedó ehí sinón que, acordies col so compromisu públicu, elaboró un informe de síntesis sobro la realidá sociollingüística y socioeducativa del asturianu que nesti momentu ta nes manes del ministru Wert y del presidente Rajoy, cola petición a esti últimu de celebrar una entrevista que desbloquee d'una vegada la situación d'anormalidá constitucional cola qu'arrecostina la llingua asturiana dende la transición política.

¿Tien sentíu reivindicar la oficialidá y ye ello visible nes circunstancies de güei?

Darréu de tolo anterior, daquién podría entrugase si la dómina que nos toca vivir ye la más afechisca pa reivindicar la oficialidá de la llingua. L'Academia nun tien dubia dala al respetu. En primer llugar, porque les circunstancies de precariedá representen un peligrosu añadíu pa les cultures minoritaries y, en segundu, porque, magar esta precariedá, la llexislación (a nivel d'estáu y de comunidá) sigue xenerando disposiciones llegalles que, como acabamos de ver, inciden mui negativamente sobre aquelles comunidaes que, desdexando los mandaos constitucionales, nun tienen proteición xurídica efeutiva pa cola llingua propia.

Yá se dixo n'otru momentu, en referencia a la oficialidá, que lo que nun se fexo en tiempos de bonanza hai que facelo agora, porque agora mesmo siguimos teniendo derechos democráticos a los que nun vamos a arrenunciar; ente otros, el de la igualdá de tratu dientro del Estáu y el derechu al plenu usu de la llingua propia.

Nós pidimos xenerosidá a los políticos que son, a lo cabero, los que tienen que tomar determin. Nesti sen y a estes altures de desarrollu constitucional y democráticu, el mieu a la oficialidá ye irracional dafechu. ¿A quién-y pue meter mieu

una comunidá autónoma d'un millón d'habitantes qu'aspira a un billingüismu integrador? ¿Cuáles son les razones ideolóxiques o de clas –si se quier– que xustificuen que se desanicie una llingua y una cultura minoritaria? ¿Progresó social, económica y culturalmente Asturias estos caberos trenta años por dexar a un llau la so responsabilidad pa cola llingua asturiana? Asturias tien munchos problemes, dende llueu, y ún d'ellos, non menor, ye'l del complexu históricu d'inferioridá en cuantes a la cultura popular. Y una comunidá nun pue avanzar si nun ye a llibrase de los complexos que la faen despreciar la so herencia histórica.

Habrálos qu'invoquen agora la «cuestión económica» como una torga insalvable escontra la oficialidá. A esos hai que dici-yos qu'una cosa ye l'algame formal de la oficialidá (que garantizaría, por exemplu, la non discriminación del asturianu nes disposiciones llegalles xenerales) y otra la so puesta en práctica cotidiana. Ésta habría pautase en cuantes a les sos carauterístiques, fases y ámbitos d'aplicación y, lóxicamente, en cuantes a les llendes presupuestaries. Convién nun escaecer que dalgunes midíes (por exemplu, la presencia de la llingua nos medios de comunicación de calter públicu) malpenes implicaríen un costu económicu añadíu; mentanto qu'otres de más complexidá (como la escolarización) podríen llevase alantre nun primer momentu cuntando colos medios económicos actuales. En resume, la cuestión económica, correchamente planificada, nun supón un problema pal reconocimientu xurídicu d'oficialización de la llingua. A la escontra, ello podría llevar darréu a una cierta dinamización económica n'Asturies, como pasó n'otres comunidaes españoles y europees (al rodiu, por exemplu, de la industria audiovisual, editorial, musical o turística).

En tou casu, nun paez intelixente dexar de llau la cuestión de la oficialidá de la llingua asturiana. El pueblu asturianu nun va dexar esta reivindicación... y nós tampoco, de mou que meyor abordar una solución efeutiva cuando se dan, como agora, les meyores condiciones de consensu social. Ha tenese en cuenta, nesti sen, que la práctica totalidá de los asturianos queremos un futuru billingüe pa esti país y que la mayoría (más d'un 60%) tamos d'alcuertu cola oficialidá.

Quiero finar con un llamáu a la esperanza, porque sí ye posible un futuru pa la llingua, mientras haya asturianos y asturianas enfotaos como David Melendi, que sepan xuntar lo propio colo universal; y sí ye posible falar d'oficialidá, mesmamente nestos momentos de tanta crisis económica; o, xustamente por ello, más agora qu'antes, ye necesaria la oficialidá, porque ye agora cuando más encontu precisa la llingua. L'Academia sabe cómo se pue llevala alantre con un presupuestu axustáu, axeitáu y asumible. Hai qu'insistir en que nun se trata d'un problema económicu. Ye cenciellamente una cuestión d'aición y axilidá política. ¿O ye que los nuestos representantes políticos van a ser tan inconscientes d'arrecostinar cola responsabilidad histórica de dexar que la llingua muerra? Cuido que non o, a lo menos, quiero creer que non. Pela parte de nuesto nin dexaremos qu'escaezan la so responsabilidad nin enxamás arrenunciaremos a reclamar esi derechu.

Pongo puntu a les mios pallabres colos versos emprestaos de la poeta qu'espeyén perbién a qué mos referimos cuando falamos de llingua:

Si digo llingua digo mar
cantiles arispíos
y agües insondables,
sableres anubríes pola nublina,
el vuelu alloriáu de les gaviotes,
el cantu azul
de los barcos balleneros,
el calor
llonxanu d'unes lluces
añándose nel agua.
Si digo llingua digo monte,
cumal gris,
escayu y soledá,
el milagru del sol pente les nubes,
l'ausencia
infinita de les brañes,
una llueca, invisible
como un pasu perdú,
el blancor
perfectu y ensin tacha de la nieve.
Si digo llingua digo pan,
camperes verdes,
caleya y soledá,
muyeres arroxando
cabo'l tiempu,
el toquíu espaciáu
de les campanes,
el sudor y la yerba
d'una tarde inorada
d'un agostu inclemente
y un neñu que s'escapa de la escuela
persiguiendo
una oveya afuxida.
Si digo llingua digo mundu,
digo cuerpu y trabayu,
enfotu y travesía,
la voz d'un home
—una vida ensin gloria—
del que naide s'alcuerta,
los llibros

–heraldos de la muerte–
 que pueblen la mio mesa,
 les palabres qu’escibo
 –amor y soledá–
 que quiciás nada nomen
 y quiciás naide escuche.

[«Si digo llingua», Marta Mori]

Llingua y pallabres que, pa nós, nómenlo too, y que siguiremos sintiendo, porque son les nuses pallabres y ye la nuesa llingua y la nuesa vida coleutiva. Y nun hai nada, absolutamente nada, que xustifique la so perda. La llingua propia, como la madre d’ún, nin s’escueye nin enxamás s’escaez.

Munches gracies. ¡Puxa Asturias!

ANA M^a CANO GONZÁLEZ
 XXXIV DÍA DE LES LLETRES ASTURIANES
 Uviéu, 3 de mayu de 2013

El teyáu de la lletra

I

Baxó
la Mariquina
de la mio tenyera
tan revieya y esplumiada

que pasó l'añu ablayada
ensin gorgutar
pallabra.

II

Pingando
vien toa moyada
y de qué dirá la lletra
dando ripiu esta vegada:

del teyáu de la tiesta
que nun ta pa
fiesta.

III

Ai, paxarina
ta la cosa arreglada
el diañu chando fuera
la xente de so casa

pámeque na nuesa
yá nun queda
nin gotera.

IV

Teya a teya
el teyáu allevantaron
nun toparon cola lletra

ente la ripia y la gotera
la casa la llingua
diera embaxo
la tierra.

V

Vemos
ratos y lladrones
y los paraos a millones

y la lletra ta ensin aleru
que pente los furacos
ven los neños
el cielu

VI

Nun tengo
que dicir gota
tamos como una teya
plasmando colo que pasa

esti pueblu yá nun fala
namás abre la boca
y calla.

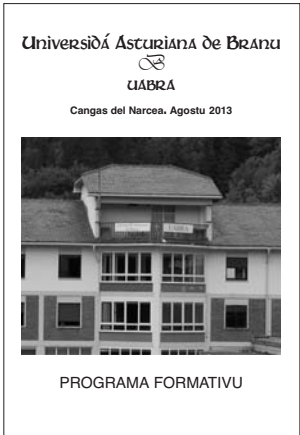
Mariquina la Galana
xxxiv *Día de les Lletres Asturianes*

Día de las L.letras en Cangas del Narcea

El viernes 19 d'abril celebróse na villa de Cangas, nel Teatru Toreno, a iniciativa del Conceyu y cola collaboración de l'Academia, una xornada dedicada a les lletres asturianes. L'actu principal foi la representación de la obra *Llázar de Tormes*, versión n'asturianu del *Lazarillo de Tormes*, a cargu de Carlos Alba «Cello». Enantes, l'autor y la Presidenta de l'Academia fixeren la presentación de la segunda edición del trabayu *Vocabulariu de Cangas del Narcea*, de Jesús Feito Calzón (v. referencia bibliográfica en páx. 222 d'esti volume), asoleyáu pola Academia na coleición «Preseos». Como complementu a los actos d'esta xornada hubo tamién una llectura dramatizada de testos per parte de l'actriz María Cotiello.

En representación del Ayuntamientu asistieron l'Alcalde, José Luis Fontanella, y la Conceyala de Cultura, Marta Fernández. La Presidenta, Ana Mª Cano, y l'académicu Xosé Antón González Riaño foron los representantes de l'Academia.

Universidá Asturiana de Branu (UABRA)



Del 29 de xunetu al 9 d'agostu celebróse en Cangas del Narcea la cuarta edición de la *Universidá Asturiana de Branu* (UABRA), collaboración conxunta de l'Academia de la Llingua Asturiana, la Universidá d'Uviéu y el Conceyu de Cangas del Narcea. Como davezu, les clases impartióronse nel IES «Cangas del Narcea» n'Oubanca y la Escuela-Hogar d'El Regueirón allugó al profesoráu y a los más de 100 alumnos y alumnes matriculaos nos nueve cursos ufiertaos, que foron: *Elemental* y *Avanzáu de Llingua Asturiana*, *Curso de Capacitación en gallego-asturiano (Primeira Fase)* (pa profesores d'Educación Primaria y Secundaria) y *Cursos d'Afondamientu Cultural y Llingüísticu*.

Los *Cursos d'Afondamientu*, de calter monográficu, ufiertaron nel presente añu seis modalidaes:

1. «Capacitación pa la traducción al asturianu». [Empobináu por Cristina Valdés Rodríguez].
2. «Escuela y anovaciones n'Internet». [Empobináu por David Melendi Palacio].

3. «Xuegos y tradiciones populares asturianos». [Empobináu por Roberto González-Quevedo].
4. «Xestión cultural n' Asturias: xestionando llingües y cultures». [Empobináu por Isabel Hevia Artime].
5. «El Navia-Eo: espacio, cultura y futuro». [Empobináu por José Antonio Fernández Vior].
6. «Asturies y la so historia recién». [Empobináu por Rubén Vega Fernández].

Los Cursos de la UABRA son al empar cursos de Formación del Profesoráu del Principáu d' Asturias de magar 2003, por ser l' Academia Entidá Formadora del Profesoráu. Pela parte de so, el *Curso de Capacitación en gallego-asturiano* ye un cursu de formación específicu pa profesores d' Educación Primaria y Secundaria que l' Academia entama por mandáu de la mesma Conseyería. Convocóse esti añu la primera de les tres fases de que consta'l so programa formativu.

Nel entamu oficial de los Cursos, el día 29 de xunetu a les 13:00 h., nel Salón d' Actos de la Casa la Cultura «Palaciu d' Oumaña» de Cangas, intervinieron *Xosé Antón González Riaño* (Responsable del Programa de Formación de l' Academia); *Leopoldo Sánchez Torre* (Direutor d' Estensión Universitaria); *José Luis Fontaniella* (Alcalde de Cangas del Narcea); *Ana María Cano* (Presidenta de l' Academia) y *Ana M^a Fueyo Llaneza*, Directora Xeneral de Política Llingüística.

La UABRA programa asina mesmo «Xeres Complementaries» (d' asistencia obligada pal alumnáu matriculao nos cursos y d' entrada llibre pal públicu en xeneral), cumpliendo d' esta miente los oxetivos de formación qu' empobinaron la nacencia de la Estensión Universitaria:

CONFERENCIAS

- * *Martes 30 de xunetu* - «La salú mental de los asturianos», por *Ignaci Llope*, Doctor en Medicina. Especialista en Psiquiatría.
- * *Xueves 1 d' agostu* - «Industria extractiva, impautu ambiental y recuperación ecolóxica d' Asturias», por *Pedro Farias Arquer*, Doctor en Xeoloxía. Profesor Titular del Departamentu de Xeoloxía de la Universidá d' Uviéu.
- * *Martes 6 d' agostu* - «A ironía como rasgo estructural asturiano», por *Ricardo Saavedra Fernández-Combarro*, Doctor en Filoloxía. Profesor d' Educación Secundaria (Lengua Española y Literatura). Músicu.
- * *Xueves 8 d' agostu* - «El papel del periodismu na rexeneración democrática: investigación y proximidá», por *Cristóbal Ruitiña*, Doctor en Periodismu. Profesor de Ciencies de la Comunicación de la Universidá «Camilo José Cela» (Madrid). Redactor de la TPA.

TEATRU

* *Miércoles 31 de xunetu*, nel Teatru Toreno, representación de la obra *Planeta Joselín*, de «Escena Apache».

ESPOSICIÓN

Xunto con toes estes actividaes, tuvo abierta al públicu del 29 de xunetu al 9 d'agostu na Sala d'Esposiciones de la Casa la Cultura una amuesa d'indumentaria tradicional asturiana, *Asturies n'otra dómina. La ropa*, entamu del «Grupe de Baille Tradicional San Félix», de Candás. La esposición acompañábase d'un montaxe audiovisual basáu nel trabayu del mesmu títulu, cartafueyu didáuticu ellaboráu y asoleyáu pol propiu grupu en 2006 y con ilustraciones de Miriam Suárez Navarro.

L'actu d'entrega de títulos, que punxo'l pieslle oficial a esta segunda edición de la UABRA, fíxose'l xueves 12 de setiembre nel Paraninfu de la Universidá d'Uviéu. Amás del coordinador y del secretariu del Programa de Formación de l'ALLA, Xosé Antón Glez. Riaño y Pablo X. Manzano, y de la Presidenta de l'Academia, presidieron tamién l'actu l'Ilmu. Sr. Rector, D. Vicente Gotor, la Direutora Xeneral de Política Llingüística, Ana M^a Fueyo Llana y l'Alcalde de Cangas, José Lluís Fontaniella, que zarraron l'actu con intervenciones n'asturianu.

Conceyu Internacional en Friul

Entamáu pola Universidá d'Udine, en Friul, celebróse los díes 6 y 7 de xunu de 2013 el «Twenty years of the European Charter for regional or minority languages. Languages, rights, citizenship», Conceyu Internacional de calter multidisciplinar de comparanza y reflexón sobro la normalización social de les llingües minoritaries na escuela, nos medios de comunicación, na producción cultural y na sociedá nel Friul, n'Italia, n'Europa y nel ámbitu mediterraneu en rellación, sobre manera, cola *Carta Europea de les Llingües Rexonales o Minoritaries* y el procesu d'inxerimientu y la dimensión europea ya internacional de la garantía del derechu a la llingua propia.

Nesti conceyu, nel que participaron estudiosos y espertos vinientes tanto del Friul como d'otres partes del estáu italianu (Sardeña, Salento, Trentino, Valle d'Aosta) o d'otros estaos europeos (Francia, España, Eslovenia, Croacia y Austria), tuvo presente l'Academia de la Llingua Asturiana cola participación d'Héctor García Gil, que presentó la ponencia «The application of the European Charter for Regional or Minority Languages [ECRML] in the Kingdom of Spain: the case of Asturian Language».

XXVII Conceyu Internacional de Llingüística y Filoloxía Romániques (CILPR)

Organizáu pol llaboratoriu ATILF (CNRS & Universidá de Lorraine) y la Société de Linguistique Romane (SLiR), celebróse na ciudá francesa de Nancy, ente los díes 15 al 20 de xunetu de 2013, el XXVII CILPR. Presidió pol profesor Jean Pierre Chambon (presidente de la SLiR) y cuntando colos profesores Robert Martin y Bernard Pottier como presidentes d'honor, los conteníos d'esti XXVII conceyu encartiyáronse en 17 seiciones que cubríen tol conxuntu de les estayes d'estudiu de la llingüística y la filoloxía romániques.

Les conferencies plenaries tuvieron al cargu de los profesores Cesare Segre (eméritu de la Universidá de Pavia); Hans Goebel (eméritu de la Universidá de Salzbourg); Christiane Marchello-Nizia (eméritu de l'ENS de Lyon); Thomas Städtler (direutor del *Dictionnaire Étymologique de l'Ancien Français*, Heidelberg) y Max Pfister (presidente d'honor de la Société de Linguistique Romane y eméritu de la Universidá de la Sarre).

Polo que se refier a la presencia de la llingua asturiana nesti XXVII CILPR, asistieron en representación de l'ALLA los profesores Ana M^a Cano González y Xosé Lluis García Arias. La comunicación de la profesora Cano González (inxerta na «Section 3-Phonétique, phonologie, morphophonologie et morphologie») estudia «Los resultados del sufixo latino -ELLU/-ELLA en la antroponimia asturiana y el procesu de castellanización». García Arias faló de «Etimología asturiana y etimología hispánica». Asina mesmo, el profesor García Arias foi miembru del Comité Científicu y Vicepresidente de la «Section 6-Étymologie».

Toles llingües romániques foron llingües oficiales del conceyu.

XXIII Salón de Teatru Costumista en Candás y XI Premios «Aurora Sánchez» 2013

El XXIII Salón de Teatru Costumista, como davezu con grandísimu éxitu de públicu, celebráu en Candás nel Teatru Prendes entregó'l día 6 de setiembre los gallardones correspondientes a la XI edición de los premios «Aurora Sánchez», que distinguen trayeutories profesionales y llabor en favor del teatru costumista asturianu. Los premios concediéronse esti añu a: *Madalena Díaz* (Meyor Actriz); *Chema Puerto* (Meyor Actor); *Lorena Ramos* (Meyor Actriz Secundaria); *Guillermo Suárez* (Meyor Actor Secundariu); *Josefina Lombán* (Meyor Direición); «*Refaxu*» (Meyor Maquillaxe y Vestuariu); «*Teatro Kumén*» (Meyor Decoráu ya Iluminación); «*Teatro Margen*» (Meyor Compañía de teatru profesional); *Segis Meana* (Meyor Testu Teatral). El premiu honoríficu foi pa *Jesús Menéndez Peláez*, caderalgu de Lliteratura de la Universidá d'Uviéu y estudiosu del teatru costu-

mista asturianu. El profesor Peláez fizo donación al Conceyu de Carreño de tol so fondu bibliográficu sobre esta temática.

La entrega celebróse col espectáculu *La gala puede esperar*, escrita y dirixida por Alain Fernández, Direutor del Teatru Prendes y empobinador del «Salón de Teatru Costumista».

Convocatories de concursos

x Concursu de Rellatos Mineros Curtios «Manuel Nevado Madrid»

- *Entama*: «Fundación Juan Muñiz Zapico».

- Puen presentase al concursu escritores de cualquier nacionalidá. La obra o obres presentaes (dos per autor o autora como máximo) tarán escrites en castellanu o n'asturianu, sedrán orixinales ensin asoleyar y nun puen tar premiaes enantes n'otros concursos. El conteníu tien que falar necesariamente de dalgún aspeutu venceyáu col mundu de la minería de cualesquier país del mundu. La estensión nun podrá perpasar les 40 llinies, en lletra de cuerpu 12 y tipu Times New Roman o asemeyada, ocupando'l rellatu como máximo una páxina en DIN-A4 peles dos cares.

- Les obres hai qu'unviales per corréu postal, con plica, a: «Fundación Juan Muñiz Zapico» (Concursu de Rellatos Mineros Curtios 'Manuel Nevado Madrid') - C/ Santa Teresa 15 - 33005 Uviéu, enantes del 21 d'ochobre del añu 2013.

N'alcordanza de

Miguel Ramos Corrada

(Llerandi 1949 - Xixón 2013)

Letum non omnia finit
Non too fina cola muerte

Con fonda tristura, l'Academia de la Llingua Asturiana da anuncia de la muerte del so Vicepresidente Miguel Ramos Corrada, en Xixón, el día 20 del mes d'agostu de 2013.

Miguel Ramos yera asina mesmo Profesor Titular del Departamentu de Filoloxía Española de la Universidá d'Uviéu; foi tamién profesor del Títulu Propiu d'Especialista en Filoloxía Asturiana y docente nos «Cursos de Llingua Asturiana pa Enseñantes» y nos «Cursos de Branu» de l'Academia de la Llingua Asturiana (actual UABRA).

Nació en Llerandi (Parres), el 12 d'ochobre de 1949, treslladaríase cola so familia a Xixón a los tres años, ciudá na que fizo los sos estudios primarios y de bachilleratu y onde vivió hasta la so muerte.

Llicenciáu en Filoloxía Románica pola Universidá d'Uviéu en 1971, doctoróse na mesma universidá en 1983 con una tesis sobre l'escritor asturianu José García Peláez «Pepín de Pría», autor sobre'l que siguiría trabayando a lo llargo de los años y del que se convertiría nel principal especialista de la so obra lliteraria y periodística.

Comprometíu dende los sos años de mocedá cola militancia social, cultural y política en defensa de les llibertaes, dexaría la militancia política llueu d'afitase la democracia, anque enxamás abandonaría'l so compromisu cola defensa de la llingua asturiana.

Profesor de Bachiller en dellos centros de les antigües Enseñances Medies, ente ellos la Universidá Llaboral de Xixón, foi llueu profesor de Lengua y Literatura española nel Centru Asociáu de la Universidá Nacional d'Educación a Distancia (UNED) de Xixón y direutor del mesmu ente los años 1984 a 2002, años nos qu'esta institución llogró afitase dafechu n'Asturies y algamar non solo un bon númberu d'alumnos sinón tamién una presencia social y académica bien importante. Asina mesmo, yá como titular de la Universidá d'Uviéu, foi miembru del grupu d'investigación «Textos y contextos socioculturales de la literatura española de los siglos XVIII al XX» y de dellos proyectos d'investigación venceyaos a la obra y la figura del escritor Alejandro Casona, dirixíos toos ellos pol profesor Antonio Fernández Insuela: «La voz literaria y sus ecos: textos de y sobre Ale-

jandro Casona en la prensa española e hispanoamericana (2003-2004)»; «Alejandro Casona en su contexto histórico-cultural: recopilación y estudio de textos periodísticos, radiofónicos, epistolares e inéditos varios» (2005-2007). Asina mesmo, foi ponente y formó parte del Comité organizador y editor de los conceyos «Congreso Homenaje a Alejandro Casona» (Uviéu, 3-8 de payares 2003) y «II Congreso Internacional Setenta años después. El exilio literario español» (Uviéu 17-19 de payares 2009). Foi tamién coordinador de los «Encuentros de poesía» entamaos pola UNED (Centru d' Asturias) (1986-1992), onde ente otros, participaron José Hierro, Pablo García Baena, Luis Alberto Cuenca y Luis Antonio de Villena.

Numberariu de l' Academia de la Llingua Asturiana de magar l' añu 1984, foi Presidente ente 2000 y 2001 y yera l' actual Vicepresidente.

El so llabor investigador dientro y fuera de la institución foi llargu, fundamente rigurosu y mui granible. Arriendes de les sos collaboraciones con ponencies y comunicaciones en *Xornaes d'Estudiu* y otres xuntes científiques, foi'l coordinador del I y el II *Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana*, celebraos n' Uviéu en 2001 y 2007. Yera, asina mesmo, direutor de les coleiciones «Librería Académica» y «Mázcara» de l' Academia, dedicaes a asoleyar obres lliteraries d' autores contemporáneos y traducciones de los clásicos al asturianu y a la creación teatral respetivamente. Yera tamién miembru del Conseyu de Redaición de les revistes *Lliteratura* y *Lletres Asturianas* de l' ALLA y de la revista *Ábaco*. Los sos trabayos sobre la lliteratura asturiana son referencia académica y bibliográfica obligada pa tolos estudiosos que s' averen a esta estaya, siendo quiciabes la principal d' elles la *Historia de la Lliteratura Asturiana* (Uviéu, ALLA, 2002) de la que Ramos Corrada, amás d' autor de tres de los sos capítulos (v. abaxo «Bibliografía»), foi tamién el coordinador.

La muerte de Miguel Ramos Corrada, compañeru, amigu a lo llargo de tantos años, ye un perda demasiao doliosa pa la institución que m' honro en presidir y pa tolos que formamos parte de la mesma. La so ausencia ye un vacíu que nun podremos enllenar. La so collaboración y el so trabayu, daqué siempre presente.

ANA Mª CANO

Esbilla bibliográfica de Miguel Ramos Corrada

Obra en volume

1982: *Sociedad y literatura bable (1839-1936)*. Xixón, Silverio Cañada Editor.

- 1984 (ed. llit.): *La Fonte del Cai*, de José García Peláez («Pepín de Pría»); entamu y notes de Miguel Ramos Corrada. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- 1990 (coord.): *Llingua asturiana: una propuesta curricular pa la Educación Secundaria Obligatoria*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- 1992-1993 (ed.): *Obres completes* de José García Peláez («Pepín de Pría»); edición y estudiu preliminar de Miguel Ramos Corrada. 2 vols. Xixón, Llibros del Pexe.
- 2000: *La formación del concepto de historia de la literatura nacional española. Las aportaciones de Pedro J. Pidal y Antonio Gil de Zárate*. Universidad d'Uviéu-Dep. de Filoloxía Española.
- 2002a (coord.): *Historia de la lliteratura asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- 2002b (ed. llit., trescrip.): *La vida del aldeanu*, de Xuan M^a Acebal. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.

Artículos, crítiques, reseñes

- 1981: «La literatura bable en el BUP», en *Andecha pedagógica* 5: 10-15.
- 1982a: «¿Qué ye Lliteratura Asturiana?», en *Lletres Asturianas* 2: 16-20.
- 1982b: «Un sillón para el bable, un rincón para el bable», en *Lletres Asturianas* 3: 22-27.
- 1983: «*Venta quita renta*. Obra inédita de Pepín de Pría», en *Lletres Asturianas* 7: 59-79.
- 1984a: «Orígenes y planteamientos del Teatro Regional Asturiano y de la Naturaleza», en *Lletres Asturianas* 9: 12-19.
- 1984b: «La Fonte del Cai (1)», en *Lletres Asturianas* 10: 27-65.
- 1984c: «La Fonte del Cai (2)», en *Lletres Asturianas* 12: 81-119.
- 1984d: «La Fonte del Cai (3)», en *Lletres Asturianas* 13: 68-98.
- 1985a: «José García Peláez y el Modernismo», en *Lletres Asturianas* 16: 134-138. [Discursu d'ingresu na Academia de la Llingua Asturiana].
- 1985b: «Canales, recipiendarios y entencionalidá na lliteratura en llingua asturiana», en *Lletres Asturianas* 17: 7-10.
- 1986a: «Catalogación de la obra lliteraria de J. G. Peláez (Pepín de Pría)», en *Lletres Asturianas* 19: 123-139.
- 1986b: «La literatura en castellano en Asturias hasta la guerra civil», en *Enciclopedia temática de Asturias*. Vol. 6. Xixón, Silverio Cañada Editor: 117-234.
- 1987: «Lliteratura asturiana», en *Lletres Asturianas* 25: 193-200.

- 1988: «Dalgunos criterios xenerales en tornu a una posible hestoria de la lliteratura asturiana», en *Lletres Asturianes* 30: 7-12.
- 1990: «El mito; de la contemplación al compromiso», en *Revista Entemu* 2: 41-50
- 1991a: «Usos y abusos na poesía en llingua asturiana», en *Lliteratura* 2: 57-60.
- 1991b: «Algunas consideraciones generales en torno a la enseñanza de una lengua tipo B (el caso de la lengua asturiana)», en *Revista Entemu* 3: 111-115.
- 1992a: «Los clásicos», en Xosé Bolado (coord.), *Primeres Xornaes de Lliteratura. Ponencies*. Xixón, FMC: 5-14.
- 1992b: «La obra lliteraria de Pepín de Pría», en *Tiempu de Pepín de Pría (1864-1928)*. Uviéu, SPPA: 15-31.
- 1993: «La poesía del Barroco en Asturias: Relación de las Exequias... en la muerte del Rey Felipe IV», en *Revista Entemu* 5: 131-138.
- 1994: *Psicokiller* en *Lliteratura* 6. [Reseña crítica].
- 1995a: «Formes de cuntar y de güeyar na lliteratura asturiana», en *Lletres Asturianes* 57: 61-72.
- 1995b: «Littérature asturienne», en *La llingua asturiana/La langue asturienne*. Uviéu, ALLA: 49-57. [3ª ed., Uviéu, ALLA, 2002].
- 1995b: *Nórdica*, en *Lliteratura* 8. [Reseña crítica].
- 1996: «La poesía asturiana nel XIX. D'Acebal a Cuesta», en *Lletres Asturianes* 60: 7-18.
- 1998a: «Discursu hestóricu y discursu poéticu en Caveda», en *Lletres Asturianes* 68: 81-92.
- 1998b: *El vientre del círculu* d'Adolfo Camilo Díaz, en *Lliteratura* 13. [Reseña crítica].
- 1999: *Zunes*, de Xuan Santori, *Lliteratura* 15. [Reseña crítica].
- 2000a: «La llingua asturiana nos poetas de l'antoloxía de Fermín Canella», en *Lletres Asturianes* 73: 7-21.
- 2000b: «Periodismo y literatura en el XIX. El semanario *El Arte*», en *EPOS* 16: 197-209.
- 2001a: «Xixón sieglu XX, arte y lliteratura», en *Pachín de Melás y el rexonalismu asturianu*. Uviéu, Conseyería de Cultura: 47-63.
- 2001b: «Literatura asturiana y modernidad», en J. Gómez Montero (ed.), *Minorisierte Literaturen und Identitätskonzepte in Spanien und Portugal*. Darmstadt, Akademie der Wissenschaften und der Literatur: 205-220.

- 2002a: «El problema de la verosimilitú na poesía d' Antón González Reguera. La so recepción nel sieglu XIX», en *Actes de la XXI Selmana de les Lletres Asturianes*. Uviéu, Conseyería de Cultura: 119-143.
- 2002b: «El Barrocu y la lliteratura asturiana», en *Historia de la lliteratura asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 61-96.
- 2002c: «El sieglu XIX: Romanticismu», en *Historia de la lliteratura asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 157-197.
- 2002d: «Lliteratura finisecular y Modernismu», en *Historia de la lliteratura asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 265-365.
- 2003: «Nos márxenes del canon: el casu de la lliteratura asturiana», en DD.AA., *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 179-191.
- 2004a: «Alejandro Casona en la revista *Asturias* del Centro Asturiano de Buenos Aires», en *Actas del homenaxe a Alejandro Casona (1903-1965)*. Uviéu, Nobel/Fundación Universidad de Oviedo: 451-465.
- 2004cb: «Mundo narrativo e historia ejemplar en los romances del Duque de Rivas», en *Archivum* LII-LIII: 405-461.
- 2005a: «Dalgunos casos de leísmu n'asturianu», en *Lletres Asturianes* 90: 25-36.
- 2005b: «Jacinto Benavente en el teatro español», en *Archivum* LIV-LV: 567-573 [Reseña crítica].
- 2007: «Procesos de modalización y definición de temes, tiempu y espaciu na narrativa asturiana actual», en X. Ll. Campal (coord.); *La emancipación de la literatura asturiana: Crónica y balance de la narrativa contemporánea*. Uviéu, Conseyería de Cultura.
- 2008: «Narrador y personaxe na lliteratura asturiana anterior a 1930», en *Lletres Asturianes* 97: 43-51.
- 2009a: «Enriqueta González Rubín nel so contestu lliterariu», en *Enriqueta González Rubín: el sinciu d'una escritora del XIX*. Uviéu, Conseyería de Cultura.
- 2009b: «La relación epistolar entre Alejandro Casona y Enrique Amorim», en *Anales de Literatura Española Contemporánea* 34/2 : 239-257.
- 2010: «Más sobre la recepción crítica de Alejandro Casona en Buenos Aires», en Antonio Fernández Insuela, Carmen Alfonso García, María Martínez-Cachero, Miguel Ramos Corrada (eds.), *Setenta años después. El exilio literario español de 1939. Congreso Internacional celebrado en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Oviedo el 17, 18 y 19 de noviembre de 2009*. Uviéu, KRK Ediciones: 501-519.
- 2011a: «La poesía asturiana a xuiciu del modernismu», en *Lletres Asturianes* 104: 85-94.

2011b: «Los personaxes femeninos nel teatru asturianu», en *Lletres Asturianes* 105: 95-110.

2013: *La media cama*, de José García Pelaez («Pepín de Pría»), en *Lletres Asturianes* 108: 147-148. [Reseña crítica].

Creación lliteraria

1993: «El papín colloráu», en *Lliteratura* 5. [Narrativa].

1996: «La Sacristana», en *Lliteratura* 10. [Narrativa].

N'alcordanza de

Joaquín Fernández García

(Uviéu, 1943 – 2012)

El pasáu añu, de secute, dexábanos Joaquín Fernández García, médicu hematólogu, escritor y etnólogu, pero, sobre manera, un gran humanista y un referente de la melecina popular asturiana y de la etnografía ayerana.

El Dr. Joaquín Fernández, fíu de militar y maestra, nació n'Uviéu pero a los 7 años treslladóse al conceyu d'Ayer, viviendo socesivamente en L.levinco, Escoyo y Cabanaquinta, onde fixo los sos primeros estudios. Entamó'l bachilleratu nel Seminariu (Cuadonga y Uviéu) y acabáralu nel Institutu Alfonso II d'Uviéu. Estudió la carrera de melecina y ciruxía na Universidá de Granada, llicenciándose en 1969. Incorporóse llueu a la práutica hospitalaria n'Uviéu, especializándose n'Hematoloxía y Hemoterapia, al empar que collaboraba como docente na Escuela d'Enfermería. El so llabor profesional desarrollóse n'hospitales d'Uviéu, Riañu y Xixón, llegando a la Xefatura del Serviciu d'Hematoloxía del Hospital de Cabueñes en 1986, cargu que desendolcó hasta la so xubilación. Del so gran llabor como médicu pueden dar fe los munchos miles de pacientes que trató, les sos casi doscientos comunicaciones en Congresos, el mediu centenar de publicaciones en revistes nacionales ya internacionales y la dirección d'una decena de tesis y trabayos d'investigación.

Esta xera compaxinóla con un rigorosu y responsable trabayu investigador, non solo nel campu mélicu, sinón tamién nel cultural, humanísticu y etnográfico. La so pasión —amás de la melecina y la so familia—, yera la etnografía, sobre manera en dos vertientes: la mélica y la referida al conceyu d'Ayer.

Amás de dellos trabayos rellacionaos con aspeutos humanistes de la Melecina, el Dr. Joaquín Fernández destacóse nel campu de la Melecina Popular. En 1989 lleó, dirixida pol Dr. Enrique Junceda, la so tesis doctoral titulada «La medicina popular y religiosa en Asturias», trabayu que, resumíu, asoleyó después col títulu *Curanderos y santos sanadores. Curanderismo y medicina popular en Asturias* (1996).

Foi miembru de númberu de la Real Academia de Medicina del Principáu d'Asturies (RAMPRA) y del Real Institutu d'Estudios Asturianos (RIDEA), Patrón de la «Fundación Foro Jovellanos» y de la «Fundación Cervantista Álvarez Viña» y formó parte de munches asociaciones científiques méliques y de l'Asociación Española de Médicos Escritores y Artistas (ASEMEYA), porque Joaquín Fernández tamién dexó obra lliteraria, en castellán y n'asturianu: *Coses d'osos* (1993); *Fi-*

to nel país de los gorretinos (1994); *Les vaques tamién sienten y piensen y Maldaes de llobos (Doce cuento asturianos)* (1996); *Gene, la xana que quixo ser madre* (1998); *Lau, la mio perra fiel* (1998); *Siete vides (Memories d'un home solu)* (2001); *Quico, el mio perrín inocente* (2009) y *El cordobeyu y otros cuentos* (2011).

La llista de llibros y artículos que Joaquín Fernández espublizó nel campu de la etnografía y la etnomelecina ye demasiaio llarga pa citala entera: perpassa enforma les doscientos obres, ensin cuntar con que, amás, yera dende va años collaborador habitual de revistes como les del Colexu Oficial de Mélicos d'Asturies, el Centru Mélicu o la Hermandá de Donantes de Sangre. Conseñamos, sicasí, les espublizaes n'asturianu (él solu o como coautor) en delles publicaciones de l'Academia de la Llingua Asturiana: «Cencerros y esquiles del ganáu ente los vaqueros del Altu Ayer» (LLAA 46 (1992): 59-80); «La espulsión na melecina popular asturiana (semioloxía y simboloxía)» (LLAA 50 (1993): 53-73); «El bautismu de los animales. Onomástica ástur-lleonesa de los animales domésticos» (LLAA 53 (1994): 85-101); «Idees sol cuerpu humanu na cultura tradicional asturiana (Trabayu de campu ente los vaqueros del Altu Ayer)» (LLAA 62 (1997): 91-109); «Creencies y costumes ayeranes sobre l'árbol (l'árbol de la primer misa y el tributu al árbol)» (LLAA 78 (2001): 149-157); «Dalgunes costumes asturianos rellacionaes colos primeros meses del añu (notes de campu tomaes n'Ayer)» (*Cultures* 12 (2003): 119-144); «Infeición y enfermedaes infeiciosas na melecina popular d'Asturies» (*Cultures* 14 (2005): 117-142); «Dos fiestes d'Escoyo (Ayer). Estudiu comparativu» (*Cultures* 15 (2007): 99-124); «Claves etnollingüístiques pa entender la melecina asturiana» (LLAA 103 (2010): 99-109); «Cayíes y golpes nel llinguaxe coloquial asturianu» (LLAA 105 (2011): 135-157); «Remedios d'orixe humanu na melecina popular asturiana (usu real y simbólicu)» (LLAA 107 (2012): 131-137); «Les despidies na poesía popular altoayerana» (*Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana*, 2001); y la póstuma, «La pesca con garrafa, esparavel o tiradera nel conceyu d'Ayer» (*Cultures* 17 (2013): 331-346).

Tamién espublizó artículos d'Etnomelecina na *Revista Esculapio*, unos en castellán y otros n'asturianu: «L'usu de fluyíos, secreciones y sustancies d'orixe humanu na melecina popular asturiana» (*Esculapio* 10 (2010): 37-38).

No que se refier a les sos publicaciones etnográfiques sobre'l conceyu d'Ayer nel RIDEA citamos, ente munches, el so discursu d'ingresu: «Concepto de salud y enfermedad en la medicina popular asturiana» (RIDEA, 2007).

La so repentina perda dexa un ensame de trabayos ensin acabar: dellos yá n'imprenta, otros manuscritos y dalgunos... namás na so memoria prodixosa. Tamién dexó pendientes dellos trabayos d'investigación, como la tesis que mos dirixía («La medicina popular a través de la lengua asturiana») y que, como'l nuesu per-

sonal homenaxe, pudimos defender el pasáu mes de marzu na Facultá de Medicina d'Uviéu (llogrando la calificación d'Aptu *cum laude*).

El Dr. Joaquín Fernández García, poles sos conocencies de primera mano, dexa un vacíu irrellenable na medicina popular asturiana y na etnografía del conceyu d'Ayer, como tolos ponentes remarcaron nos homenaxes públicos que na so memoria se celebraron nel RIDEA y la RAMPRA, pero tamién dexa discípulos que dende les sos enseñances y archivos vamos intentar seguir la so obra.

FRANCISCO FERNÁNDEZ-GUISASOLA MUÑIZ

N'alcordanza de

Martín Sevilla Rodríguez

(Xixón, 1948 – 2013)

En Xixón, el día 16 del mes de mayu pasáu, y llueu d'una llarga enfermedá, finó los sos díes el Dr. Martín Sevilla Rodríguez, profesor titular del Departamentu de Filoloxía Clásica y Románica de la Universidá d'Uviéu, especialista en Llingüística Indoeuropea.

Llicenciáu en Filoloxía Clásica pola Universidá de Salamanca en 1972, doctoraríase na d'Uviéu n'avientu de 1980 cola tesis de títulu *Toponimia indoeuropea prelatina de Asturias*, dirixida pol caderalgu de la Universidá de Salamanca primero y de la del País Vascu llueu, Luis Michelena Elissalt. La tesis algamó por unanimidá del tribunal la calificación de Sobresaliente *cum laude* y sedría Premiu Extraordinariu de Doctoráu.

Profesor titular de Llingüística Indoeuropea de magar 1985, la so trayectoria investigadora y docente tuvo centrada nesta especialidá filolóxica, pero dedicó igualmente parte del so llabor investigador a otres disciplines rellacionaes col mundu indoeuropéu, como la filosofía estoica, los sistemes materialistes de la India antigua y l'análisis de les rellaciones ente'l pensamientu griegu y l'indiu. Trabayó tamién la estaya de la traducción, dando a conocer, en castellán, delles tornes de composiciones poétiques sánscrites de tema amorosu y fexo trabayos d'hermenéutica sobro los *Vedes* y otros testos semeyos.

Miembro (1984-1985) de la primer Comisión de Toponimia pa la revisión y correición de la toponimia asturiana, el llargu llabor del Dr. Sevilla Rodríguez quedó recoyíu en bien de publicaciones, tanto en volume como n'artículos asoleyaos en revistes especializaes, y en conferencies y comunicaciones presentaes en conseyos y otros foros. Asina mesmo, dirixó trabayos d'investigación de Memories de Llicenciatura, Tercer Ciclu y Tesis Doctorales.

D'ente toles sos publicaciones rellacionamos darréu namái los trabayos dedicaos a la llingua asturiana a la que, mui en particular no referente a los datos toponímicos y léxicos en rellación col sustratu prerromanu, Martín Sevilla dedicó una llarga atención dende l'entamu de la so carrera universitaria, atención de la que ye la meyor amuesa la so tesis doctoral arriba citada y qu'encabeza la nuesa llista:

- (1984): *Toponimia de origen indoeuropeo prelatino en Asturias*. Uviéu, IDEA.
- (1977-1978): «El topónimo asturiano y gallego *Mántaras* y el hidrónimo asturiano *Ponga*, dos restos lingüísticos prelatinos», en *Archivum*, XXVII-XXVIII: 227-231.

- (1979): «Vestigios toponímicos de culto a *Taranis* en Asturias», en *Beiträge zur Namenforschung*, Band 14, Heft 2: 134-136.
- (1979): «Topónimos asturianos de origen indoeuropeo prelatino», en BIDEA 96-97: 153-180.
- (1980): «En torno a la etimología de *bálagu*», en *Estudios y Trabajos del Seminariu de Llingua Asturiana*. II. Universidá d'Uviéu: 145-147.
- (1981a): «Vestigios toponímicos de culto a *Taranis/Taranus* en el noroeste peninsular», en *Primera Reunión Gallega de Estudios Clásicos. Santiago-Pontevedra, 2-3-4 Julio 1979*. Universidá de Santiago de Compostela: 101-103.
- (1981b): «*Teberga* y *Valduno*, ¿dos indicios toponímicos de asentamientos prerromanos?, en BIDEA 103: 581-589.
- (1981-1982): «Los hidrónimos *Porma/Puerma*», en *Archivum* XXXI-XXXII: 689-693.
- (1982a): «Posibles vestigios toponímicos de cultos célticos en el Norte de la Península Ibérica», en *Memorias de Historia Antigua* 3: 261-271.
- (1982b): «Sol hidrónimu *Navia*», en *Lletres Asturianes* 5: 29-31.
- (1984): «La toponimia asturiana d'orixen prerromanu», en *Lletres Asturianes* 12: 55-67.
- (1985): «Los topónimos asturianos *Bezanes/Gobezanes*», en *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*. I. Uviéu-Madrid, Gredos: 335-337.
- (1989-1990): «La voz *granda* en el Noroeste de la Península Ibérica», en *Archivum* XXXIX-XL: 465-467.
- (1991-1992): «Las voces *duernu, duerna*», en *Archivum* XLI-XLII: 339-345.
- (1993): «*Vindius* y *Vindhya*», en *Beiträge zur Namenforschung*, Band 28, Heft 3/4: 360-362.
- (1998-1999): «Los orónimos *Bierzo/Pierzu*», en *Archivum* XLVIII-XLIX: 517-519.
- (1999): «Las voces *gulipa, gulipu* en el Occidente asturiano», en *Corona Spi-cea in Memoriam Cristóbal Rodríguez Alonso*. Universidá d'Uviéu: 627-629.
- (2000-2001): «Asturiano *samecer* 'sosegar, aplacar, aquietar' y los hidrónimos *Sama*», en *Archivum* L-LI: 429-431.
- (2001): «Asturiano *camangu* 'miedo, susto' y el topónimo *Camangu*», en *Revista de Filoloxía Asturiana* 1: 155-157.

- (2002a): «El topónimo asturiano *Tribiertu*», en *Beiträge zur Namenforschung*, Band 37, Heft 2: 145-146.
- (2002b): «Un indicio de cristianismo céltico en Asturias», en *Lucus. Revista de la Asociación Asturiana de Ciencias de las Religiones* 3: 79-81.
- (2006): «Los orónimos asturianos *Carondio*, *Corondio*, *Curundi* y el topónimo asturaugustano *Curunda*», en *Beiträge zur Namenforschung*, Band 41, Heft 1: 45-47.
- (2007): «La toponimia reconstruye el indoeuropeo», en *Onomástica Galega. Con especial consideración da situación prerromana, Actas do Primeiro Coloquio de Trier, 19 e 20 de Maio de 2006. Verba. Anuario Galego de Filoloxía*, Anexo 58, Universidade de Santiago de Compostela: 107-112.
- (2010): «Asturiano *bangu*, *abangu* y los topónimos *Bango*, *L'Abangu*, *La Banga*», en *Homenaxe al Profesor Xosé Lluís García Arias*. Uviéu, ALLA: 755-757.
- (2011): «Los hidrónimos *Suarón/Suarna* y la voz común asturiana *surniar*», en Ἀντίδορον. *Homenaje a Juan José Moralejo*. Universidade de Santiago de Compostela: 523-526.
- (2012): «Los topónimos asturianos *Talocal/Camoca*», en *Lletres Asturianas* 106: 71-73.
- (2013): «Toponimia de monesterios medievales escaecíos», en *Lletres Asturianas* 109: xx-xx.

A ello hai qu'amestar delles otres collaboraciones apaecies en diarios, revistas y cartafueyos, de calter más divulgativu y dedicaes a les divinidaes céltiques, a los topónimos *Navelgas*, *Piedraescrita*, «Mons Vindius»... Y una llarga nómina de conferencies y comunicaciones presentaes dende l'aniciu de la so carrera.

Martín Sevilla Rodríguez déxanos un llargu, rigurosu y granible trabayu investigador y académicu pero, xunto con ello daqué igual o entá más estimable: l'alcordanza del apreciu que llogró ente los sos alumnos y compañeros pola la so prudencia, intelixencia, amabilidá nel tratu y bon facer a lo llargo del tiempu que con él compartimos.

ANA M^a CANO